

MARIA CHIARA MIGLIORE

Current position

- Associate Professor of Japanese Language and Literature (L-OR/22) at University of Salento (Lecce, Italy), Department of Humanities

- Researcher at Tōyō kenkyūjo (Institute of Oriental Studies) of Daitō Bunka University, Tōkyō.

- Member of the International Ph.D. Program in “Modern and Classical Languages, Literatures and Cultures”, Department of Humanities, University of Salento.

Research fields

Japanese philology; Japanese ancient and medieval diplomatics and palaeography; ancient period laws (*ritsuryō*); ancient and classical Japanese literature; travel literature in ancient and medieval period; anecdotic literature (*setsuwa*) in ancient and medieval period.

Education

Degrees

20/12/1996 Ph.D. in Civilizations of Far-East Asia, University of Naples "L'Orientale" (Naples)
Title of the thesis: “Gli statuti dei documenti ufficiali (*Kushikiryō*) del periodo di Nara (710-784)” [The laws on official documents (*Kushikiryō*) of Nara period (710-784)]. Supervisor: Prof. Adolfo Tamburello; Coordinator of Graduate School: Prof. Lionello Lanciotti.

29/6/1984 Degree with honours in Oriental Languages and Civilizations, curriculum Far East, at University of Naples "L'Orientale" (Naples).
Thesis in History of Juridical and Social Institutions of Far East titled "Il sistema *shōen*" [The *shōen* system]. Supervisor: Prof. Stefano Bellieni; Co-supervisor: prof. Franco Mazzei.

Scholarships

Oct-Dec 2005 The Japan Foundation Fellowship

1997-1999 Post-doc Scholarship (East Asian Civilizations, Supervisor: Adolfo Tamburello) by University of Naples "L'Orientale", Naples (Italy)

Jan- Apr 1988 Scholarship by IsMEO (Rome) for research at Italian School of East Asian Studies of Kyōto (Japan).

Sep 1986-
Jun 1987 Scholarship by Keiō University, Tōkyō (Japan).

Oct 1984-
Sep 1986 Scholarship by Japanese Ministry of Education (Monbushō) at Hitotsubashi University, Tōkyō (Japan).

Teaching Experience

- 2015- present Associate Professor of Japanese Language and Literature (L-OR/22) at University of Salento (Lecce, Italy), Department of Humanities

- 2002-2015 Lecturer of Japanese Language and Literature, University of Salento, Faculty of Foreign Languages and Literatures
- 2001-2002 Contract Lecturer in Japanese Language and Literature, Faculty of Literatures and Philosophy, University of Naples "L'Orientale".
- 1999-2000 Maître de Conférence Associé in Classical Japanese Language, Classical Japanese Literature, Modern Japanese Language (Writing and Translation from Japanese into French) at University of Paris 7, Paris, Unité Asie Orientale, Section of Japanese
- 1998-1999 Contract Lecturer of Japanese Language, University of Lecce, Faculty of Foreign Languages and Literatures

Research Activity Abroad

- 2005- present Visiting Professor at Daitō Bunka University, Tōkyō
- Jul-Sep 1998 Research fellowship at Italian School of East Asian Studies (ISEAS), Kyōto (Japan).
- May-Nov 1995 Visiting Professor at Keiō University, Tōkyō.
- 1987-1989 Research fellowship at Keiō University, Tōkyō.

Other Work Experience

- 1996-1998 Translator Jp-It (occasional professional services) for *Newton* (Milano: Rizzoli)
- 2001-2006 Translator Jp-It (occasional professional services) for Coconino Press (Bologna)

Scientific Activity

Research projects, organization of conferences, etc.

30th Aug-2nd Sep 2017

Member of the Scientific Committee (Convenor for the section Classical Literature) of the 15th International Conference of the European Association for Japanese Studies (EAJS), Lisbon University.

2016-2018

Member of the Research Project "Shogaikoku ni okeru tōzai bunka kenkyū" (Researches on East and West Cultures), funded by the Japanese Education, Culture, Sport, Science and Technology (Monbukagakushō), Chaired by Kuranaka Shinobu, Daitō Bunka University, Tōkyō

16th May 2014

Chair of the Organizing Committee of the Conference "La letteratura del dissenso in Giappone", University of Salento, Department of Humanities, Lecce.

18th-20th Sept 2014

Chair of the Organizing Committee of the 30th Conference of Japanese Studies of the Italian Association for Japanese Studies (Aistugia), University of Salento.

2014- present

Member of the Committee for the Graduate School in Oriental and European Languages and Literatures, Department of Philology, Linguistics and Literature, University of Salento

16th Nov 2012

Chair of the Organizing Committee of the Conference "La Cina a Occidente. Ricezioni, traduzioni e visioni della Cina nel Giappone antico e moderno", University of Salento, Department of Humanities, Lecce.

28th Apr 2010

Chair of the Organizing Committee of the Conference "L'inferno nella tradizione orientale e occidentale", University of

Salento, Department of Philology, Linguistics and Literature, Lecce (Italy).

2008-2010

Member of the Research Project "Daianji bunkaken no kenkyū" (A Research on the Cultural Area of Daian Monastery), funded by the Japanese Education, Culture, Sport, Science and Technology (Monbukagakushō), Chaired by Kuranaka Shinobu, Daitō Bunka University, Tōkyō

18th-20th Sept 2008

Chair of the Organizing Committee of the 5th EAJS PhD Workshop for Doctoral Students, University of Salento.

20th-23rd Sept 2008

Chair of the Organizing Committee of the 12th International Conference of the European Association for Japanese Studies (EAJS), University of Salento.

24th Sept 2008

Chair of Organizing Committee of the International Workshop "La cultura giapponese attraverso le immagini", University of Salento, Lecce.

2008- 2014

Member of the Council Italian Association for Japanese Studies (Aistugia)

21st-23rd Sept 2006

Chair of the Organizing Committee of the 30th Conference of Japanese Studies of the Italian Association for Japanese Studies (Aistugia), University of Salento.

2005-2011

Member of the Council of the European Association for Japanese Studies (EAJS)

31st Aug-3 Sept 2005

Member of the Scientific Committee (Convenor for the section Classical Literature) of the 11th International Conference of the European Association for Japanese Studies (EAJS), Wien University.

2003-2013

Scientific Chair of ERASMUS Project (L-OR22, Languages and Literatures of Japan and Korea) between University of Salento (Lecce) and University of Paris 7.

- In charge for the scientific agreements between University of Salento and

2006- present Kyōto Sangyō University, Kyōto, Japan;

2007- present Daitō Bunka University, Tōkyō, Japan;

2007- present Tōyō Eiwa University, Yokohama, Japan;

Papers at conferences, lectures, etc. (Selection)

18/5/2016 "Gli studiosi di cose patrie (*kokugakusha*) e la discussione estetica e ideologica sul *Man'yōshū* nella prima metà del periodo Edo (1603-1868)", talk at the Conference "Tra poesia e poetica. Pratiche di lettura e trasmissione del testo poetico in Cina e Giappone, Università degli studi Milano Bicocca

12-13/5/2016 "*China as a Mirror: The Tokyū no fu of Prince Kaneakira (914-987)*", talk at the International Symposium "From the roots to the flowering branches of Japanese literature", Sapienza University of Rome

5/5/2016 "Il significato culturale del paesaggio nella letteratura di viaggio medievale giapponese" talk at the Conference "Paesaggi fisici e metafisici nelle letterature d'Oriente e d'Occidente", University of Salento, Department of Humanities, Lecce.

- 8/11/2015 “Itaria ni okeru *Genji monogatari*”
VII International Symposium "Tōzai bunka no yūgō", Daitō Bunka University, Tōkyō.
- 25/9/2015 “Il taoismo filosofico in Miyako no Yoshika”
Paper at the 39th Conference on Japanese Studies, Italian Association for Japanese Studies (AIStuGia), Catania (Italy).
- 21/5/2014 “Il *Bamōdōizu* del Museo Stibbert. Traduzione e commento del testo”
talk at the Conference “Tradizione giapponese e restauro italiano: il *Bamōdōizu* del Museo Stibbert di Firenze”, ISCR - Istituto Superiore per la Conservazione ed il Restauro, Ministero dei Beni e delle Attività Culturali, Roma.
- 16/5/2014 “La protesta politica negli scritti di Kaneakira shinnō (914-987)”,
talk at the seminar “La letteratura del dissenso in Giappone”, University of Salento, Department of Humanities, Lecce.
- 27/3/2014 “*Bamōdōizu*: a 17th century Japanese handscroll on thirty-three horse coat colours from Stibbert Museum in Florence. An exegetical analysis of the colophon and a hypothesis of dating of the *emakimono*”
Paper at the IX Congreso Nacional y II Internacional de la Asociación de Estudios Japoneses en España “Japón y Occidente: el patrimonio cultural como punto de encuentro”, Siviglia.
- 16/10/2013 “*Nihon ryōiki* no naka no Nihon bukkyō,
V International Symposium "Tōzai bunka no yūgō", Daitō Bunka University, Tōkyō.
- 5/4/2013 “Dai documenti ufficiali ai documenti privati: diplomatica e paleografia nel Giappone antico e medievale”
Paper at the Conference La paleografia tra occidente e oriente, Università di Roma La Sapienza, Istituto di Studi Orientali, Roma.
- 16/11/2012 “Il ‘ritiro dal mondo’ nella protesta politica di Kaneakira shinnō (914-987)”, talk at the seminar “La Cina a Occidente. Ricerche, traduzioni e visioni della Cina nel Giappone antico e moderno”, University of Salento, Department of Humanities, Lecce.
- 17/06/2012 "*Jukyō dōtoku to jokunsho - Kara monogatari no saikentō*”
IV International Symposium "Tōzai bunka no yūgō", Daitō Bunka University, Tōkyō.
- 16/06/2012 Talk at the Panel "Ōbei ni okeru nihongo kyōiku to nihongaku" (with Antonio Manieri, Tajima Kazuo and Christina Laffin), International Symposium "Kaigai ni okeru nihongo kyōiku to nihongaku - Nihongo gakka nijūnenkinen kokusai", Daitō Bunka University.
- 19/3/2011 “*Le Nihon ryōiki* (Récits des miracles survenus au Japon, IXe siècle)”
Paper at the "Colloque international *Le roman à travers les siècles*", Centre d’Études Japonaises-INALCO, Groupe de recherche sur le *Genji Monogatari*, Paris (France).
- 01/4/2011 “The figure of Gyōki in the *Nihon ryōiki*, (panel: The Development of a Tradition: Nara Period Eminent Monks in Context)
Paper at the Association of Asian Studies-International Convention of Asian Scholars Joint Conference, Honolulu, Hawaii (USA).
- 31/10/2010 “*Nihon ryōiki* to *Sanbōe* no hikaku kenkyū – toku ni *Ryōiki* gekan rokuen ni tsuite”
Paper at the Second International Symposium “Tōzai bunka no yūgō”, Daitō Bunka University, Tōkyō (Japan).
- 25/10/2010 “*Nihon ryōiki* senjutsu no ito, mokuteki ni tsuite”
Paper at the International Conference “Higashi Ajia sekai ni okeru aratana bunka kyōdōtai no kōchiku”, Higashi Ajia hikaku bunka kokusai kaigi, Nara kenritsu Man’yō bunkakan, Nara (Japan).
- 28/4/2010 Punizione dei peccati e giustizia ultraterrena: i viaggi all’inferno nel *Nihon ryōiki*”
Paper at the Symposium “L’inferno nella tradizione orientale e occidentale”, University of Salento, Department of Philology, Linguistics and Literature, Lecce (Italy).
- 19/12/2009 “Nihon ryōiki hon’yaku ni saishite no shomondai”

- Paper at the First International Symposium “Tōzai bunka no yūgō”, Daitō Bunka University, Tōkyō (Japan).
- 24/11/2008 "La leggenda di Wang Zhaojun dalle fonti cinesi alle fonti giapponesi: una proposta di analisi"
Paper at the Symposium "Identità estasiatiche, Il Giappone fra Oriente e Occidente", Catania University, Faculty of Foreign Languages, Ragusa Ibla (Italy).
- 25/1/2008 "Jigoku no imēji: *Nihon ryōiki* to Dante no *Shinkyoku*"
Lecture, Daitō Bunka University, Tōkyō (Japan).
- 19/9/2007 *Man'yōshū* no maki 16 – warau uta ni tsuite”
Paper at the Symposium "La poesia oltre i confini -Valore e significato della poesia nei diversi generi della letteratura giapponese", Ca' Foscari University of Venice, Department of East Asian Studies, Venice (Italy).
- 18/5/2007 “Il significato delle terme nel Giappone antico”
Paper at the Symposium "L'acqua non è mai la stessa. Le acque nella tradizione culturale dell'Asia (Cina – Giappone – India)", University of Salento, Department of Philology, Linguistics and Literature, Centre for Historical and Literary Studies on the Thermae, Lecce (Italy).
- 16/3/2006 “Memoria poetica e nuove sensibilità nella letteratura di viaggio del periodo di Kamakura”
Lecture, Edoardo Chiossoni Museum of Oriental Art, Genoa (Italy).
- 19/11/2006 “Nihon ryōiki ni okeru josei no pojitibuna imeji”
Lecture, Daitō Bunka University, Tōkyō (Japan).
- 10/12/2005 “Gaikokujin kara mita Nihon – Setsuwa bungaku ni okeru joseizō”
Lecture, Ningen sōgō kagaku University, Tōkyō (Japan).
- 29/8/2003 “Japanese Appropriations of ‘China’ in Literature: The Story of Ō Shōkun”
Paper at the 10th International Conference of the European Association for Japanese Studies, Warsaw (Poland).
- 27/9/2002 “Pratiche di riscrittura: le fonti cinesi e il *Kara monogatari*”
Paper at the 26th Conference on Japanese Studies, Italian Association for Japanese Studies (AIStuGia), Turin (Italy).
- 5/10/2001 “La funzione della poesia nella società giapponese: la poesia in cinese”
Paper at the 25th Conference on Japanese Studies, Italian Association for Japanese Studies (AIStuGia), Venice
- 26/8/2000 “Adjusting Chinese Sources to Shape Japanese Moral Behaviour: The Case of *Kara Monogatari*”
Paper at the 9th International Conference of the European Association for Japanese Studies, Lathi (Finland)
- 20/5/ 2000 “L'utilisation des sources chinoises dans la littérature en japonais aux XIIème et XIIIème siècles: histoire, anecdotes, poésie”
Paper at the "Journée d'Etudes sur la littérature classique du Japon", Université Paris 7 - Denis Diderot, UFR LCAO, Paris (France).
- 28/8/1997 “Taoist Reclusion in Heian Period Literature in Chinese”
Paper at the 8th International Conference of the European Association for Japanese Studies, Budapest (Hungary)

- Publications (Selection)

Books

- 2015 *Kara monogatari. Racconti cinesi*, Milano, Edizioni Ariele
- 2013 Tsustui Yasutaka, *Otto scene di famiglia*, a cura di Maria Chiara Migliore, Salerno, Arcoiris

- 2011 *I documenti ufficiali del periodo di Nara (710-784)*, Roma, Edizioni Nuova Cultura, collana La Sapienza Orientale – Ricerche.
- 2010 *Nihon ryōiki. Cronache soprannaturali e straordinarie del Giappone*, Roma, Carocci.
- 2002 *Il viaggio a ritroso. Genesi e tipologia dei diari di viaggio medievali giapponesi. Traduzione del Tōkan kikō (Diario di un viaggio a oriente)*, Napoli, Istituto Universitario Orientale, Dipartimento di Studi Asiatici, "Serie 3".
- 1990 Yukio Mishima, *La coppa di Apollo*, Milano, Leonardo, 1990.

Edited books

- 2016 with Antonio Manieri and Stefano Romagnoli, *Riflessioni sul Giappone antico e moderno, II*, Roma, Aracne editrice.
- 2016 with Antonio Manieri and Stefano Romagnoli, *Il dissenso in Giappone. La critica al potere in testi antichi e moderni*, Roma, Aracne editrice.
- 2011 with Samuela Pagani, *Inferni temporanei. Visioni dell'aldilà dall'estremo Oriente all'estremo Occidente*, Roma, Carocci.

Articles, chapters of book, proceedings

- 2018 “Canzoni, umorismo, nonsense: la tradizione poetica interrotta del libro XVI del *Man'yōshū*”, in Barbara Bisettoe Andrea Maurizi (eds.), *La trasmissione del testo poetico in Cina e in Giappone*, Milano, Mimesis edizioni.
- 2017 “Notes on Diplomatics and Palaeography in Ancient and Medieval Japan”, Supplemento numero 1 alla *Rivista degli Studi Orientali*, nuova serie volume XC, pp. 179-191.
- 2016 “Ulteriori considerazioni sull'istituto del divorzio nel Giappone antico”, in Giorgio Amitrano e Noemi Lanna, eds., *Nuovi orizzonti ermeneutici dell'Orientalismo. Studi in onore di Franco Mazzei*, Università degli Studi di Napoli, L'Orientale, Napoli.
- “Dissenso politico ed etica del romitaggio: il *Tokyū no fu* di Kaneakira shinnō (914-987)”, in Maria Chiara Migliore, Antonio Manieri and Stefano Romagnoli, eds., *Il dissenso in Giappone. La critica al potere in testi antichi e moderni*, Roma, Aracne editrice, pp. 53-73.
- 2014 “Il *Bamōdōizu* del Museo Stibbert. Traduzione e commento del testo”, in Daila Radeglia e Maria Vera Quattrini, eds., *Il rotolo giapponese Bamōdōizu. Studio e restauro*, Roma, Gangemi Editore, pp. 27-31.
- 2013 “*Nihon ryōiki* ni okeru katari”, in Terada Sumie et al., eds., *Monogatari no gengo*, Seikansha, pp. 45-55.
- 2012 “Il buddhismo nel *Nihon ryōiki*”, in Andrea Maurizi, ed., *Spiritualità ed etica nella letteratura del Giappone premoderno*, Novara, UTET Università, 2012, pp. 13-25 and 284-285.
- 2011 “Intercessione dei bodhisattva e svuotamento dell'inferno in Giappone”, in Maria Chiara Migliore & Samuela Pagani, eds., *Inferni temporanei. Visioni dell'aldilà dall'estremo Oriente all'estremo Occidente*, Roma, Carocci, pp. 21-39.
- “*Nihon Ryōiki* to *Sanbōe* hikaku kenkyū – toku ni *Ryōiki* gekan rokuen ni tsuite”, in Minato no kai, ed., *Minato – Kotoba to rekishi*, 23, Tōkyō, Bensei shuppan, pp. 257-262.
- 2010 “Immagini femminili nel *Nihon Ryōiki*”, in Franco Mazzei & Patrizia Carioti, eds., *Oriente, occidente e dintorni... Scritti in onore di Adolfo Tamburello*, Napoli, Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, Dipartimento di Studi Asiatici & ISIAO, Vol. IV, pp. 1697-1710.
- “*Nihon ryōiki* hon'yaku ni saishite no shomondai”, in Minato no kai, ed., *Minato – Kotoba to rekishi*, 22, Tōkyō, Bensei shuppan, pp. 284-289.

- "Un caso di mistificazione storiografica: Kōken-Shōtoku tennō", in Luisa Bienati & Matilde Mastrangelo, eds., *Un'isola in levante. Saggi sul Giappone in onore di Adriana Boscaro*, Napoli, Scriptaweb, pp. 135-146.
- 2009 "Nihon-Itaria ni okeru kokkeishi: Man'yōshū maki 16 no warai uta to Itaria 13seki no shajitsuteki kigekishi", in Teramura Masao, ed., *Minato - Kotoba to rekishi*, 21, Tōkyō, Bensei shuppan, pp. 116-120.
- "Jigoku no imēji: *Nihon ryōiki* to Dante no *Shinkyoku*", *Gaikokugogaku kenkyū*, 10, pp. 145-156.
- "Il significato delle terme nel Giappone antico", in Carolina Negri & Giusi Tamburello, eds., *L'acqua non è mai la stessa. Le acque nella tradizione culturale dell'Asia (Cina – Giappone – India)*, Firenze, Leo Olschki Editore, pp. 147-153.
- 2007 "Itaria ni okeru Nihongaku to Nitchū hikaku kenkyū – Higashi Ajia bunkaken no chihei kara", *Higashi Ajia hikaku bunka kenkyū*, 6, pp. 49-59.
- 2006 "Some Notes on Ō Shōkun Legend", *Gogaku kyōiku kenkyū ronso*, 23, pp. 261-276.
- 2005 "Motivi letterari persi e ritrovati in un aneddoto del Kara monogatari", in Giorgio Amitrano, Lucia Caterina, Giuseppe De Marco, eds., *Studi in onore di Luigi Polese Remaggi*, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Studi Asiatici, Series Minor LXIX, Napoli, pp. 289-296.
- 2003 "Note e notizie sui testi", "Glossario", "Bibliografia", in Giorgio Amitrano, ed., *Kawabata Yasunari, Romanzi e racconti*, Milano, Mondadori, collana Meridiani, pp. 1255-1335.
- "L'anthologie entre tradition et transformation: les recueils de poèmes en chinois au Japon (VIIIe-IXe siècle)", *Extrême-Orient, Extrême-Occident*, 25, pp. 39-53.
- 2002 "La funzione della poesia nella società giapponese: la poesia in cinese", *Atti del XXV Convegno di Studi sul Giappone*, Venezia, 4-6 ottobre 2001, Vol. 2 Venezia, Cartotecnica veneziana editrice, pp. 437-450.
- 1998 "Alcune considerazioni sul ruolo politico e rituale della donna nel Giappone antico", *Il Giappone*, 35 (1995), 1998, pp. 5-17.
- 1997 "Il Tōkan kikō (Diario di un viaggio verso oriente) e la diaristica di viaggio del periodo di Kamakura", *Il Giappone*, 34 (1994), pp. 5-26.
- 1993 "Il documento cartaceo in Giappone: il periodo di Kamakura (1185-1333)", *Il Giappone*, 31, 1993, pp. 55-66.
- 1992 "Il documento cartaceo in Giappone: I periodi di Nara e Heian", *Il Giappone*, 30, 1992, pp. 25-43.
- 1988 Takeuchi Rizō, "Documents of Local Administration in the Nara Period: The Household Registers and the Tax Registers", Forewords, Translation and Notes by Maria Chiara Migliore, in Nino Forte, ed., *Tang China and Beyond*, Kyoto, Italian School of East Asian Studies, pp. 125-161.

Reviews

- 2004 *A Descriptive Grammar of Early Old Japanese prose* by Bentley, John R., Brill, Leiden, Boston e Koln, 2001, *Cahiers de Linguistique – Asie orientale*, 33 (2), pp. 307-311.

Dictionary entries

- 2006 *Dictionnaire des sources du Japon classique – Dictionary of Sources of Classical Japan*, Collège de France, Institut des Hautes Études Japonaises, Paris, (40 entries in English).

Translations of scientific articles from English into Italian

- 2006 Irit Averbuch, "La danza religiosa in Giappone: *yamabushi kagura*", in Paolo Villani, ed., *Trattato di antropologia del sacro*, Vol. 9 (Giappone), Jaka book, Milano, pp. 267-284.

Gary L. Ebersole, "L'antropologia religiosa basata sul *tama* (spirito) e la poesia rituale nel Giappone antico",

in Paolo Villani, ed., *Trattato di antropologia del sacro*, Vol. 9 (Giappone), Jaka book, Milano, pp. 45-69.

Richard A. Gardner, “Sacramento, follia, tragedia e umorismo: riflessioni sul potere dell’arte dello spettacolo nel teatro giapponese”, in Paolo Villani, ed., *Trattato di antropologia del sacro*, Vol. 9 (Giappone), Jaka book, Milano, pp. 285-304.

Kyoko M. Nakamura, “La sacralità dell’albero nella letteratura popolare buddhista”, in Paolo Villani, ed., *Trattato di antropologia del sacro*, Vol. 9 (Giappone), Jaka book, Milano, pp. 251-263.

Language skills

Italian (mother tongue)

Japanese: fluent

English: fluent

French: fluent

Spanish: reading and listening skills

Ancient languages: classical Japanese, classical Chinese (good command), Latin, ancient Greek (fair command).

Membership

- Associazione Italiana Didattica Lingua Giapponese (AIDLG) [Italian Association of Japanese Linguistics and Language Teaching]
- Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi (AISTuGia) [Italian Association of Japanese Studies]
- European Association of Japanese Studies (EAJS)
- Wakan hikaku bungakukai [The *Sino-Japanese* Comparative Literature Association]